

# Indirect translation in the world we live in

Hanna Pięta, University of Lisbon

Laura Ivaska, University of Turku

Marlie van Rooyen, University of the Free State & KU Leuven

Indirect translation (ITr) — understood broadly as a translation of a translation (Gambier 1994), and encompassing also relay interpreting — is an age-old practice. However, it is only beginning to be systematically researched and is still absent from translator training (Assis Rosa, Pięta and Maia 2017; Shlesinger 2010). ITr tends to be mistaken as dead and buried, partly because most previous studies are historically oriented and limited to interpreting, literary translation, and a handful of linguistic and geographic areas in Europe, Asia and the Americas (Pięta 2017). Since ITr research is still living its early years, its potential to breathe new life into ongoing debates in Translation Studies (and beyond) needs to be fully explored.

This panel aims to show that ITr is alive and kicking. It also means to unleash the potential of ITr for both challenging current paradigms in translation research and training and for enriching discussions about matters affecting people's daily lives (e.g., language domination, migration, media). We therefore invite papers (a) providing insights into the diverse (ideally present-day) instances of ITr occurring in various geographic and linguistic settings, and/or (b) exploring the potential of ITr and ITr studies to tackle some of the main problems of the world we live in (e.g., inequality, inaccessibility).

Suggested topics include:

- ITr in daily lives: audiovisual, institutional, literary and news translation; localization; conference and community interpreting; ITr in advertising, language learning situations and language mediating settings (e.g., the marketplace, international trains, museums), etc.
- Unwritten lives: ITr in the African context and other uncharted areas
- Life-changing experiences: ITr and migration
- Live and prosper: ITr's role in enhancing equality and accessibility
- Making a living from ITr: translator's mind and desk, (copy)rights and fees
- Language rights: ITr as a living proof of power struggles between languages in multi- and/or plurilingual societies
- Living dangerously: the implications of English as a dominant pivot language
- Improving life (?): new (efficient?) ways to do ITr (e.g., due to globalization or recent advancements in word processing programmes, translation memories, machine translation, etc.)
- Life goes on: recent developments with regard to ITr-related theoretical, methodological and terminological issues
- Academic life: future prospects of teaching and researching ITr
- Living the dream: bringing ITr research to the forefront of Translation Studies
- Reliving the past: ITr in history and in the development of the conceptualization of translation.

## References

Assis Rosa, Alexandra, Hanna Pięta, and Rita Bueno Maia (eds). 2017. "Theoretical, Methodological and Terminological Issues Regarding Indirect Translation: An Overview." *Translation Studies* 10 (2): 113–132.

Gambier, Yves. 1994. "La retraduction, retour et détour." *Meta* 39 (3): 413–417.

Pięta, Hanna. 2017. "Theoretical, methodological and terminological issues in researching indirect translation: A critical annotated bibliography." *Translation Studies* 10 (2): 198–216.

Shlesinger, Miriam. 2010. "Relay interpreting." In *Handbook of Translation Studies*, ed. Yves Gambier and Luc van Doorslaer, vol. 1. Amsterdam: Benjamins, 276–278.